

# Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

## MÉMORIAL LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

### Acte der Gesetzgebung.

Königl.-Großherzogl. Beschluß  
vom 23. Januar 1843, Nr 187<sup>b</sup>/263,

in Betreff des Staats-Budgets für 1843.

Wir Wilhelm II, von Gottes Gnaden, König  
der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassa-  
u, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.  
Haben,

Nach Einsicht des Budgets für das Rechnungs-  
Jahr 1843, wie solches durch die Landstände Un-  
seres Großherzogthums Luxemburg beantragt ist;

Nach Einsicht des Berichtes des Regierungs-  
Kollegiums vom 29. November 1842 Nr. 10757,  
über denselben Gegenstand;

Beschlossen und beschließen, wie folgt:

Art. 1.

Das Budget für das Rechnungsjahr 1843, ent-  
haltend den Einnahme-Betrag von Fl. 1,628,243  
70 Cts, und die Ausgaben-Summe von 1,603,912  
39 Cts, wird von Uns genehmigt, mit Ausnahme  
jedoch der Aenderungen, welche die genannten

### Actes Législatifs.

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL

du 23 janvier 1843, N° 187<sup>b</sup>/263,

concernant le Budget de l'État pour 1843.

NOUS GUILLAUME II, PAR LA GRACE DE DIEU,  
ROI DES PAYS-BAS, PRINCE D'ORANGE-NASSAU,  
GRAND-DUC DE LUXEMBOURG, etc., etc., etc.,

Vu le budget pour l'exercice de 1843, tel qu'il  
a été voté par les États de Notre Grand-Duché de  
Luxembourg;

Vu le rapport du Conseil de gouvernement du 29  
novembre 1842, N° 10757, sur le même objet;

Avons arrêté et arrêtons ce qui suit:

ART. 1<sup>er</sup>.

Le budget pour l'exercice de 1843 portant les re-  
cettes à la somme de fls. 1,628,243-70 cents, et  
les dépenses à fls. 1,603,912-39 cts., est approuvé  
par Nous, excepté les modifications apportées par  
lesdits États en ce qui concerne le personnel du sé-

( 122 )

Landstände in Betreff des Personals bei dem im Großherzogthum zu errichtenden Seminar, sowie in Betreff des von ihnen angenommenen Verfahrens vorgeschlagen haben, mittelst zahlreicher Übertragungen die meisten Artikel des ersten Theiles dem zweiten Theile des Budgets zuweisen.

Art. 2.

Das genannte Budget ist auf Veranstaltung Unseres Gouverneurs öffentlich bekannt zu machen und in das Verordnungs- und Verwaltungs-Blatt einzurücken, nachdem Gegenwärtiges, mit dessen Ausführung ebenfalls Unser erwähnter Gouverneur beauftragt ist, vorher auf demselben Wege zur öffentlichen Kenntniß gebracht ist.

Haag, am 23. Januar 1843.

(Unterz.) W i l h e l m.

Für gleichförmige Ausfertigung,  
Der Staatskanzler par interim,  
Von Blochhausen.

minaire à créer dans le Grand-Duché, et le mode adopté par eux, de faire passer, au moyen de nombreux transferts, dans la seconde partie du budget, la plupart des articles portés à la première partie.

Art. 2.

Ledit budget sera publié par les soins de Notre Gouverneur et inséré au Mémorial législatif et administratif, après la publication des présentes, qui aura lieu par la même voie, et dont l'exécution est également confiée à Notre Gouverneur susdit.

La Haye, le 23 janvier 1843.

(Signé) GUILLAUME.

Pour expédition conforme :

Le Chancelier d'État par interim,  
DE BLOCHAUSEN.

( 123 )

Großherzogthum Luxemburg.

---

**B ü d g e t**  
**der Einnahmen und Ausgaben**  
**für das Rechnungsjahr 1843.**

---

*Grand-Duché de Luxembourg.*

---

**BUDGET**  
**DES RECETTES ET DÉPENSES**  
**POUR L'EXERCICE 1843.**

---

Chapitre.   Kapitel.	Section.   Section.	Article.   Artikel.	Bezeichnung der Rubriken. — Désignation des rubriques.
1er.			<p align="center"><b>Budget der Einnahmen. — BUDGET DES RECETTES.</b></p> <p align="center"><b>1 Außerordentliche Einnahmen. — RECETTES EXTRAORDINAIRES.</b></p> <p>1 Ueberschuß aus den Jahren 1839, 1840 und 1841. — Excédant des exercices 1839, 1840 et 1841.....</p> <p>2 Vermuthliche Ersparnisse auf 1842. — Economie présumée sur l'exercice 1842.....</p> <p>3 Antheil des Großherzogthums am Provinzial-Cassenbestand im Monat October 1830. — Part du Grand-Duché dans l'encaisse provincial au mois d'octobre 1830.....</p> <p>4 Antheil des Großherzogthums am Provinzial-Cassenbestand im Monat Juni 1839. — Part du Grand-Duché dans l'encaisse provincial au mois de juin 1839.....</p> <p align="center"><b>2 Directe Steuern. — CONTRIBUTIONS DIRECTES.</b></p> <p>1 Grundsteuer. — Contribution foncière.....</p> <p>2 Personalsteuer. — Contribution personnelle.....</p> <p>3 Patentsteuer. — Contribution des patentes.....</p> <p align="center"><b>3 Ein-, Aus- und Durchgangs-Zoll. — DROITS D'ENTRÉE, DE SORTIE ET DE TRANSIT.</b></p> <p>2 Ueberschuß der Pauschsumme über die zufallenden Ausgaben. — Excédans du Pausch-Quantum sur les dépenses afférentes.....</p> <p align="center"><b>4 Accisen. — ACCISES :</b></p> <p>1 Inländischer Wein. — Vin indigène.....</p> <p>2 Inländische Branntweine. — Eaux-de-vie indigènes.....</p> <p>3 Bier. — Bière.....</p> <p>4 Stempel der Quittungen. — Timbre des quittances.....</p> <p align="right">Zu Uebertragen. — A reporter.....</p>

( 125 )

Erster Theil. PREMIÈRE PARTIE.		Zweiter Theil. SECONDE PARTIE.		Gesamtbetrag nach der Section.
Betrag nach dem Artikel. Montant par Article.	Betrag nach der Section. Montant par Section.	Betrag nach dem Artikel. Montant par Article.	Betrag nach der Section. Montant par Section.	TOTAL PAR SECTION.
» »		139,338 94½		
» »		162,641 16		
» »		53,345 16½		
» »		33,852 21		
	» »		389,177 48	389,177 48
220,000 »		» »		
93,000 »		» »		
35,000 »		» »		
	348,000 »		» »	348,000 »
178,800 »		» »		
9,641 41		» »		
	188,441 41		» »	188,441 41
32,000 »		» »		
40,000 »		» »		
14,300 »		» »		
2,000		» »		
	88,300 »		» »	88,300 »
	624,741 41		389,177 48	1,013,918 89

Chapitre.   Kapitel.	Section.   Section.	Article.   Artikel.	Bezeichnung der Rubriken. — Désignation des rubriques.
			Uebetrag. — Report.....
	<b>5</b>	1	<b>Salzregie. — RÉGIE DU SEL.....</b>
	<b>6</b>		<b>Einregistrierung. — ENREGISTREMENT :</b>
		1	Stempel. — Timbre.....
		2	Einregistrierung. — Enregistrement.....
		3	Gerichtsschreiberei. — Greffe.....
		4	Hypothesen. — Hypothèques.....
		5	Erbenschaften — Successions.....
		6	Zusatzcenten. — Cents additionnels.....
		7	Strafgebühren und Geldstrafen. — Droits en sus et amendes.....
		8	Abzüge von 5 Procent auf Fonds Dritter für Verwaltungskosten. — Retenues de 5 p. % sur les fonds des tiers pour frais de régie.....
		9	Verschiedene Einnahmen. — Recettes diverses.....
			Zu übertragen. — A reporter.....

( 127 )

Erster Theil. PREMIÈRE PARTIE.		Zweiter Theil. SECONDE PARTIE.		Gesamtbetrag nach der Section.
Betrag nach dem Artikel. Montant par Article.	Betrag nach der Section. Montant par Section.	Betrag nach dem Artikel. Montant par Article.	Betrag nach der Section. Montant par Section.	TOTAL PAR SECTION.
	624,741 41		389,177 48	1,013,918 89
190,000 »		» »		
	190,000 »		» »	190,000 »
56,000 »		» »		
160,000 »		» »		
6,500 »		» »		
15,000 »		» »		
15,000 »		» »		
51,090 »		» »		
» »		3,000 »		
» »		200 »		
» »		10,450 »		
	303,590 »		13,650 »	317,240 »
	1,118,331 41		402,827 48	1,521,158 89

Chapitre.   Kapitel.	Section.   Section.	Article.   Artikel.	Bezeichnung der Rubriken. — Désignation des rubriques.
			Uebertrag. — Report....
	<b>7</b>		<b>Domainen. — DOMAINES.</b>
		1	Verkaufspreise der ordentlichen Holzschläge in Domonial-Waldungen. — Prix de vente des coupes ordinaires dans les bois domaniaux.....
		2	Rückstände und Interessen von Renten. — Arrérages et intérêts de rentes.....
		3	Verpachtung von Grundstücken u. Gebäuden. — Fermage de biens ruraux et de bâtiments.....
		4	Verpachtung von Jagd und Fischerei. — Fermage de chasse et de pêche.....
		5	Verpachtung von Wasserpässen. — Fermages de passages d'eau.....
		6	Verpachtung von Barrieren. — Fermage de barrières.....
		7	Kosten der Verwaltung v. Gemeinde Waldungen. — Frais de régie de bois communaux.....
		8	Verpachtung von Gütern, welche zu liegenden Erbschaften gehören. — Fermage de biens provenant de successions vacantes.....
		9	Schiffahrtszoll auf der Mosel. — Octroi de navigation sur la Moselle.....
		10	Industriefonds. — Jährliche Interessen. — Fonds de l'industrie. — Intérêts annuels....
		11	Außerordentlicher Holzschlag. — Coupe de bois extraordinaire.....
		12	Zahlung angelegter Capitalien. — Remboursement de capitaux constitués.....
			Zu übertragen. — A reporter..



( 129 )

Erster Theil. PREMIÈRE PARTIE.		Zweiter Theil. SECONDE PARTIE.		Gesammtbetrag nach der Section.
Betrag nach dem Artikel. Montant par Article.	Betrag nach der Section. Montant par Section.	Betrag nach dem Artikel. Montant par Article.	Betrag nach der Section. Montant par Section.	TOTAL. PAR SECTION.
	1,118,331 41		402,827 48	1,521,158 89
7,860 "		" "		
1,327 41½		" "		
492 88		" "		
495 73		" "		
1,856 92		" "		
20,000 "		" "		
13,797 69½		" "		
5 64		" "		
6,000 "		" "		
319 89		" "		
" "		15,000 "		
" "		500 "		
52,156 17		15,500 "		
	1,118,331 41		402,827 48	1,521,158 89

1te Beilage zur Nr. 10.

Chapitre.   Kapitel.	Section.   Section.	Article.   Artikel.	Bezeichnung der Rubriken. — Désignation des rubriques.
			Uebertrag. — Report.....
			Uebertrag. — Report.....
		13	Zahlung von Capitalien des Industrie-Fonds. — Remboursement de capitaux du fonds de l'industrie.....
		14	Verschiedene Einnahmen. — Recettes diverses.....
	8		<b>Posten. — POSTES :</b>
		1	Postgebühren, welche im Großherzogthum erhoben werden. — Taxes perçues dans Grand-Duché.....
		2	Zahlung auswärtiger Postverwaltungen für ihren Antheil an den Kosten des Depeschen-Transports. — Remboursement par les offices étrangers pour quote-part dans les frais de transport des dépêches.....
		3	Zahlung der Gemeinden, in Gemäßheit des Art. 7 des Königl. Großherzoglichen Beschlusses vom 20. August 1842, Nr. 1520 B. — Remboursement par les communes suivant l'art. 7 de l'arrêté royal grand-ducal du 20 août 1842, n° 1520 B.....
	9		<b>Gefängnisse. — PRISONS :</b>
		1	Abfall von Gemüse. — Déchets de légumes.....
		2	Vermiethung von Pistol-Zimmern. — Location de chambres à la pistole.....
		3	Id. von Zimmern für Militär-Strafen. — id. pour les punitions militaires.....
		4	Zahlung der Kosten für den Unterhalt Fremder. — Remboursement des frais d'entretien d'étrangers.....
		5	Zahlung der Gemeinden für die Unterhaltung von Kinder Gefangener. — Remboursement par les communes des frais d'entretien d'enfants de détenus.....
	10	1	<b>Zufällige Einnahmen. — RECETTES ACCIDENTELLES.....</b>
			Zu übertragen. — A reporter.....

( 131 )

Erster Theil. PREMIÈRE PARTIE.		Zweiter Theil. SECONDE PARTIE.		Gesamtbetrag nach der Section.
Betrag nach dem Artikel. Lontant par Article.	Betrag nach der Section. Montant par Section.	Betrag nach dem Artikel. Montant par Article.	Betrag nach der Section. Montant par Section.	TOTAL PAR SECTION.
52,156 17		15,500 "		
	1,118,331 41		402,827 48	1,521,158 89
" "		2,000 "		
" "	52,156 17	3,500 "		
			21,000 "	73,156 17
25,000 "		" "		
" "		961 "		
" "		7,689 64		
	25,000 "		8,650 64	33,650 64
15 "		" "		
25 "		" "		
2 "		" "		
" "		15 "		
" "		150 "		
	42 "		165 "	207 "
" "		71 "	71 "	71 "
	" "			
	<b>1,195,529 58</b>		<b>432,714 12</b>	<b>1,628,243 70</b>

Chapitre.   Kapitel.	Section.   Section.	Article.   Artikel.	Bezeichnung der Rubriken. — Désignation des rubriques.
2			<p align="center"><b>Budget der Ausgaben. — BUDJET DES DÉPENSES.</b></p> <p><b>1</b>    <b>1</b>    <b>Civil-Liste. — LISTE-CIVILE</b> .....</p> <p><b>2</b>    <b>2</b>    <b>Regierungs-Kollegium. — CONSEIL DE GOUVERNEMENT :</b></p> <p>      <b>1</b>    <b>Gehalte. — Traitemens</b> .....</p> <p>      <b>2</b>    <b>Bureau-Kosten, einschließlich der Druckkosten. — Frais de bureau, impressions comprises</b> .....</p> <p>      <b>3</b>    <b>Beleuchtungs- und Heizungs-Kosten. — Frais d'éclairage et de chauffage</b> .....</p> <p>      <b>4</b>    <b>Reise- und Aufenthalt-Kosten. — Frais de route et de séjour</b> .....</p> <p>      <b>5</b>    <b>Ankauf von Büchern. — Achat de livres</b> .....</p> <p><b>3</b>    <b>3</b>    <b>Obergericht. — COUR SUPÉRIEURE DE JUSTICE :</b></p> <p>      <b>1</b>    <b>Gehalte. — Traitemens</b> .....</p> <p>      <b>2</b>    <b>Bureau-Kosten, einschließlich der Druckkosten. — Frais de bureau, impressions comprises</b> .....</p> <p>      <b>3</b>    <b>Beleuchtungs- und Heizungs-Kosten. — Frais d'éclairage et de chauffage</b> .....</p> <p>      <b>4</b>    <b>Ankauf von Büchern. — Achat de livres</b> .....</p> <p><b>4</b>    <b>4</b>    <b>Bezirksgericht von Luxemburg. — TRIBUNAL DE LUXEMBOURG :</b></p> <p>      <b>1</b>    <b>Gehalte. — Traitemens</b> .....</p> <p>      <b>2</b>    <b>Bureau-Kosten. — Frais de bureau</b> .....</p> <p>      <b>3</b>    <b>Beleuchtungs- und Heizungs-Kosten. — Frais d'éclairage et de chauffage</b> .....</p> <p align="right">Zu übertragen. — A reporter...</p>

( 133 )

Erster Theil. PREMIÈRE PARTIE.		Zweiter Theil. SECONDE PARTIE.		Gesamtbetrag nach der Section.
Betrag nach dem Artikel. Montant par Article.	Betrag nach der Section. Montant par Section.	Betrag nach dem Artikel. Montant par Article.	Betrag nach der Section. Montant par Section.	TOTAL PAR SECTION.
150,000 "	150,000 "	" "	" "	150,000 "
40,000 "		" "	" "	
" "		3,000 "	" "	
" "		2,400 "	" "	
" "		1,000 "	" "	
" "	100 "	" "	6,500 "	46,500 "
27,000 "	27,000 "	" "	" "	1,210 "
" "		700 "	" "	
" "		310 "	" "	
" "		200 "	" "	
" "		200 "	" "	
13,600 "	13,600 "	" "	" "	1,175 "
" "		750 "	" "	
" "		425 "	" "	
	230,600 "		8,885 "	239,485 "

Chapitre.   Kapitel.	Section.   Section.	Article.   Artikel.	Bezeichnung der Rubriken. — Désignation des rubriques.
			Uebertrag. — Report..
			<b>Bezirksgericht von Diekirch. — TRIBUNAL DE DIEKIRCH :</b>
		1	Gehalte. — Traitemens.....
		2	Büreaukosten. — Frais de bureau.....
		3	Beleuchtungs- und Heizungskosten. — Frais d'éclairage et de chauffage.....
		4	Ankauf von Büchern. — Achat de livres.....
			<b>Friedensgerichte. — JUSTICES DE PAIX :</b>
		1	Gehalte und Bureaukosten der Friedensrichter. — Traitemens et frais de bureau de juges de paix.....
		2	Gehalte der Friedensgerichtsschreiber. — Traitemens des greffiers des justices de paix.
			<b>Allgemeine Ausgaben in Betreff der Justiz-Verwaltung. — DÉPENSES GÉNÉRALES CONCERNANT L'ADMINISTRATION DE LA JUSTICE :</b>
		1	Gehalte. — Traitemens.....
		2	Reise- und Aufenthaltskosten der Justiz-Beamten. — Frais de route et de séjour de fonctionnaires de l'ordre judiciaire.....
		3	Gebühren der Gerichtsschreiber. — Remises des greffiers.....
		4	Kosten der Criminal-, Zuchtpolizei-, Forst- und einfachen Polizei-Justiz. — Frais de justice criminelle, correctionnelle, forestière et de simple police.....
			Zu übertragen. — A reporter..

( 135 )

Erster Theil. PREMIÈRE PARTIE.		Zweiter Theil. SECONDE PARTIE.		Gesamtbetrag nach der Section.
Betrag nach dem Artikel. Montant par Article.	Betrag nach der Section. Montant par Section.	Betrag nach dem Artikel. Montant par Article.	Betrag nach der Section. Montant par Section.	— TOTAL PAR SECTION.
	230,600 "		8,885 "	239,485 "
11,000 "		" "		
" "		650 "		
" "		225 "		
" "		100 "		
	11,000 "		975 "	11,975 "
8,315 "		" "		
3,450 "		" "		
	11,765 "		" "	11,765 "
1,120 "		" "		
" "		450 "		
" "		1,250 "		
" "		13,500 "		
	1,120 "		15,200 "	16,320 "
	254,485 "		25,060 "	279,545 "

Chapitre.   Kapitel.	Section.   Section.	Article.   Artikel.	Bezeichnung der Rubriken. — Désignation des rubriques.
			Uebertrag. — Report.
	<b>8</b>		<b>Rechnungskammer. — CHAMBRE DES COMPTES :</b>
		1	Gehalte. — Traitemens. . . . .
		2	Büreaufkosten, einschließlich der Druckkosten. — Frais de bureau, impressions comprises
		3	Beleuchtung und Heizungskosten. — Frais d'éclairage et de chauffage. . . . .
		4	Reise- und Aufenthaltskosten. — Frais de route et de séjour. . . . .
			Hinzuzufügen hundert Gulden, um den festgestellten Gesamtbetrag zu bilden. — A ajouter cent florins pour former le total arrêté. . . . .
	<b>9</b>		<b>General-Einnahme. — RECETTE GÉNÉRALE :</b>
		1	Gehalte. — Traitemens. . . . .
		2	Büreaufkosten, einschließlich der Druckkosten. — Frais de bureau, impressions comprises
	<b>10</b>		<b>Verwaltung der Steuern und Accisen. — ADMINISTRATION DES CONTRIBUTIONS ET ACCISES :</b>
		1	Gehalte. — Traitemens. . . . .
		2	Kemise-Gebühren der Empfänger. — Remises des receveurs. . . . .
		3	Reise- und Aufenthaltskosten. — Frais de route et de séjour . . . . .
		4	Büreaufkosten, einschließlich der Druckkosten. — Frais de bureau, impressions comprises
		5	Expeditionen der Grund- und Patent-Steuer-Rollen. — Expéditions des rôles de la contribution foncière et des patentes. . . . .
		6	Vergütungen für Vertheilung der Patent-Steuern. — Indemnités de répartition des droits de patente. . . . .
			Zu übertragen. — A reporter...



( 137 )

Erster Theil. PREMIÈRE PARTIE.		Zweiter Theil. SECONDE PARTIE.		Gesamtbetrag nach der Section.
Betrag f dem Artikel. tant par Article.	Betrag nach der Section. Montant par Section.	Betrag nach dem Artikel. Montant par Article.	Betrag nach der Section. Montant par Section.	TOTAL. PAR SECTION.
	254,485 "		25,060 "	279,545 "
12,100 "		" "		
" "		450 "		
" "		120 "		
" "		500 "		
" "		100 "		
	12,100 "		1,170 "	13,270 "
4,900 "		" "		
" "		200 "		
	4,900 "		200 "	5,100 "
26,831 40		" "		
" "		20,000 "		
" "		500 "		
" "		1,500 "		
" "		550 "		
" "		1,000 "		
26,831 40		23,550 "		
	271,485 "		26,430 "	297,915 "

2te Beilage zur Nr. 10.

Chapitre.   Kapitel.	Section.   Section.	Article.   Artikel.	Bezeichnung der Rubriken. — Désignation des rubriques.
			Uebertrag. — Report. Uebertrag. — Report.
		7.	Bergütungen der Zwangsbefehlsträger für Zahlung der Patentpflichtigen und Hausuntersuchung in Betreff unbeitreiblicher Beträge. — Indemnités des porteurs de contraintes pour recensement des patentables et vérification à domicile pour cotes irrécouvrables.....
		8	Entlastungsbefehle. — Ordonnances de décharge.....
	<b>11</b>		<b>Einregistrungs- und Domänen-Verwaltung. — ADMINISTRATION DE L'ENREGISTREMENT ET DES DOMAINES :</b>
		1	Gehalte. — Traitemens.....
		2	Gebühren der Empfänger. — Remises des receveurs.....
		3	Bureau-Kosten, einschließlich der Druckkosten. — Frais de bureau y compris les impressions.....
		4	Reise- und Aufenthalts-Kosten. — Frais de route et de séjour.....
		5	Anfertigung von Papier für Stempel und andere kleine Ausgaben für die Werkstätte. Fabrication de papier pour timbre et autres menues dépenses pour l'atelier.....
		6	Beitreibungs- und Prozeß-Kosten. — Frais de poursuites et d'instances.....
		7	Zurückerstattung von Gebühren und Geldstrafen. — Restitutions de droits et d'amendes.....
	<b>12</b>		<b>Kataster. — CADASTRE.</b>
		1	Gehalte. — Traitemens.....
		2	Kataster-Arbeiten. — Opérations cadastrales.....
			Zu uebertragen. — A reporter.....

( 139 )

Erster Theil. PREMIÈRE PARTIE.		Zweiter Theil. SECONDE PARTIE.		Gesamtbetrag nach der Section.
Betrag nach dem Artikel. Montant par Article.	Betrag nach der Section. Montant par Section.	Betrag nach dem Artikel. Montant par Article.	Betrag nach der Section. Montant par Section.	TOTAL PAR SECTION.
26,831 40	271,485 »	23,550 »	26,430 »	297,915 »
» »		500 »		
» »		1,600 »		
	26,831 40		25,650 »	52,481 40
11,200 »		» »		
» »		15,833 »		
» »		1,600 »		
» »		300 »		
» »		1,300 »		
» »		300 »		
» »		1,200 »		
	11,200 »		20,533 »	81,733 »
» »		6,500 »		
» »		25,379 13		
	» »		31,879 13	31,879 13
	309,516 40		104,492 13	414,008 53

Chapitre.   Kapitel.	Section.   Section.	Article.   Artikel.	Bezeichnung der Rubriken. — Désignation des rubriques.
			Uebertrag. — Report.
	<b>13</b>		<b>Bauverwaltung. — TRAVAUX PUBLICS :</b>
		1	Gehalte. — Traitemens. . . . .
		2	Reise und Aufenthaltskosten. — Frais de route et de séjour. . . . .
		3	Unterhalt der Staatsstraßen. — Entretien des routes de l'État. . . . .
		4	Unterhalt der schiffbaren Flüsse. — Entretien des rivières navigables. . . . .
		5	Unterhalt der Gebäude und Mobilien des Staates. — Entretien des bâtimens et mobilier de l'État. . . . .
		6	Neubauten und Anschaffung von Mobilien. — Constructions nouvelles et acquisition de mobilier. . . . .
		7	Miethen von Gebäuden zu öffentlichen Zwecken. — Loyer de bâtimens pour services publics. . . . .
	<b>14</b>		<b>Forstverwaltung. — ADMINISTRATION FORESTIÈRE :</b>
		1	Gehalte und fixe Dienstinkommen. — Traitemens et émolumens fixes. . . . .
		2	Kosten der Fällung und Messung der Holzschläge. — Frais d'exploitation et d'arpentage des coupes . . . . .
		3	Kulturkosten. — Frais de culture . . . . .
		4	Schaden, welche den Gemeinden zu zahlen sind. — Dommages à payer aux communes . . . . .
	<b>15</b>		<b>Salzregie. — RÉGIE DU SEL :</b>
		1	Ankauf, Verpackung und Transport des Salzes für die Regie. — Achat, emballage et transport de sel pour la régie . . . . .
		2	Kosten der Sendung von Fonds der Magazine-Verwalter. — Frais d'envoi de fonds des entreposeurs. . . . .
			Zu übertragen. — A reporter. . . . .

( 141 )

Erster Theil. PREMIERE PARTIE.		Zweiter Theil. SECONDE PARTIE.		Gesamtbetrag nach der Section.
Betrag nach dem Artikel. Montant par Article.	Betrag nach der Section. Montant par Section.	Betrag nach dem Artikel. Montant par Article.	Betrag nach der Section. Montant par Section.	TOTAL PAR SECTION.
	309,516 40		104,492 13	414,008 53
13,900 »		» »		
» »		1,600 »		
» »		58,000 »		
» »		10,000 »		
» »		17,539 75		
» »		150,000 »		
» »		2,726 25		
	13,900 »		239,866 »	253,766 »
23,400 »		» »		
» »		2,550 »		
» »		200 »		
» »		100 »		
	[23,400 »		2,850 »	26,250 »
» »		70,000 »		
» »		220 »		
	» »		70,220 »	70,220 »
	346,816 40		417,428 13	764,244 53

Chapitre.   Kapitel.	Section.   Sektion.	Article.   Artikel.	Bezeichnung der Rubriken. — Désignation des rubriques.
			Uebertrag. — Report. . .
	<b>16</b>		<b>Posten. — POSTES :</b>
		1	Gehalte und fixe Dienst Einkommen. — Traitemens et émolumens fixes. . . . .
		2	Reise- und Aufenthaltskosten. — Frais de route et de séjour. . . . .
		3	Depeschen-Transport. — Transport de dépêches. . . . .
		4	Zahlung an die auswärtigen Postverwaltungen. — Remboursement aux offices étrangers.
		5	Druckkosten und unvorhergesehene Ausgaben. — Impressions et dépenses imprévues.
	<b>17</b>		<b>Maasse und Gewichte. — POIDS ET MESURES :</b>
		1	Gehalt des Verifikateurs. — Trailement du vérificateur. . . . .
	<b>18</b>		<b>Garantie der Gold- und Silberarbeiten. — GARANTIE DES OUVRAGES D'OR ET D'ARGENT :</b>
		1	Gehalte und fixe Dienst Einkommen. — Traitemens et émolumens fixes. . . . .
	<b>19</b>		<b>Seilkunde. — ART DE GUÉRIR :</b>
		1	Gehalte und fixe Dienst Einkommen. — Traitemens et émolumens fixes. . . . .
	<b>20</b>		<b>Öeffentlicher Unterricht. — INSTRUCTION PUBLIQUE :</b>
		1	Athenäum und Progymnasien. — Athéaée et progymnases. . . . .
		2	Primär-Unterricht u. Schulcommission. — Instruction primaire et commission des écoles.
	<b>21</b>		<b>Geistlichkeit. — CLERGÉ :</b>
		1	Gehalte, nebst denen des Directors und der Professoren des Seminariums. — Traitemens comprenant ceux du directeur et des professeurs du séminaire. . . . .
			Zu übertragen. — A reporter. . .

( 143 )

Erster Theil. PREMIÈRE PARTIE.		Zweiter Theil. SECONDE PARTIE.		Gesamtbetrag nach der Section.
Betrag nach dem Artikel. Montant par Article.	Betrag nach der Section. Montant par Section.	Betrag nach dem Artikel. Montant par Article.	Betrag nach der Section. Montant par Section.	
	346,816 40		417,428 13	764,244 53
14,450 "		" "		
" "		150 "		
4,480 31		" "		
" "		9,800 "		
" "		350 "		
	18,930 31		10,300 "	29,230* 31
1,200 "		" "		
	1,200 "		" "	1,200 "
350 "		" "		
	350 "		" "	350 "
900 "		" "		
	900 "		" "	900 "
14,962 64		" "		
" "		10,000 "		
	14,962 64		10,000 "	24,962 64
126,985 "		" "		
	126,985 "		" "	126,985 "
	510,144 35		437,728 13	947,872 48

Chapitre.   Kapitel.	Section.   Section.	Article.   Artikel.	Bezeichnung der Rubriken. — Désignation des rubriques.
			Uebertrag. — Report...
	<b>22</b>		<b>Gefängnisse. — PRISONS :</b>
		1	Gehalte und fixe Diensteinkommen. — Traitemens et émolumens fixes . . . . .
		2	Unterhalt der Gefangenen (Nahrung, Kleidung, Bettung, Beleuchtung, Heizung, ärztliche Gebühren und Arzneien). — Entretien des détenus (nourriture, habillement, couchage, éclairage, chauffage, honoraires du médecin et médicaments) . . . . .
		3	Kleine Ausgaben. — Menues dépenses . . . . .
		4	Passagehäuser, Unterhalt u. Transportkosten der Gefangenen. — Maisons de passage, entretien et frais de transport de détenus . . . . .
	<b>23</b>		<b>Gendarmerie. — GENDARMERIE :</b>
		1	Sold. — Solde . . . . .
		2	Büreau-Kosten. — Frais de bureau . . . . .
		3	Bergütungen für Rundreisen der Offiziere. — Indemnités de tournées pour les officiers.
		4	Fourrage-Bergütungen id. — Indemnités de fourrages id . . . . .
		5	Kleidungsfonds für die Unteroffiziere und Soldaten. — Fonds d'habillement pour les sous-officiers et soldats . . . . .
		6	Fourrage. — Fourrages . . . . .
		7	Hufbeschlag der Pferde. — Ferrement des chevaux . . . . .
		8	Honorare für den Thierarzt und Lieferung von Arzneien. — Honoraires de l'artiste vétérinaire et fourniture de médicaments . . . . .
		9	Casernierung. — Casernement . . . . .
		10	Gesundheitsdienst des Corps und Arzneien. — Service sanitaire du corps et médicaments.
		11	Kosten für Ausbleiben über Nacht. — Frais de découcher . . . . .
		12	Unterhaltskosten für Pferdegeschirr. — Frais d'entretien du harnachement . . . . .
		13	Pferde-Ersatz. — Remonte . . . . .
			Zu übertragen. — A reporter . . .



( 145 )

Erster Theil. PREMIÈRE PARTIE.		Zweiter Theil. SECONDE PARTIE.		Gesammtbetrag nach der Section.
Betrag nach dem Artikel. Montant par Article.	Betrag nach der Section. Montant par Section.	Betrag nach dem Artikel. Montant par Article.	Betrag nach der Section. Montant par Section.	TOTAL PAR SECTION.
	510,144 35		437,728 13	947,872 48
2,494 50		> >		
" "		17,572 62		
" "		520 >		
" "		115 >		
	2,494 50		18,207 62	20,702 12
30,366 "		> >		
" "		480 >		
320 "		> >		
" "		1,314 >		
" "		2,825 >		
" "		1,971 >		
" "		88 83		
" "		150 >		
" "		6,300 >		
" "		400 >		
" "		400 >		
" "		153 09		
" "		250 >		
	30,686 "		14,331 92	45,017 92
	543,324 85		470,267 67	1,013,592 52

3te Beilage zur Nr. 10.

Chapitre.   Kapitel.	Section.   Section.	Article.   Artikel.	Bezeichnung der Rubriken. — Désignation des rubriques.
			Uebertrag. — Report.
	<b>24</b>		<b>Handels-Kammer.</b> — CHAMBRE DE COMMERCE :
		1.	Büreau- und Sekretariats-Kosten. — Frais de bureau et de secrétariat . . . . .
	<b>25</b>	1	<b>Pensionen u. Wartegehalte.</b> — PENSIONS ET TRAITEMENS D'ATTENTE
	<b>26</b>		<b>National-Miliz.</b> — MILICE NATIONALE :
		1.	Vergütungen und Reisekosten der Mitglieder u. Secretäre der Milizräthe. — Indemnités et frais de route des membres et secrétaires des conseils de milice. . . . .
		2.	Honorare der Gesundheits-Beamten. — Honoraires des officiers de santé. . . . .
	<b>27</b>		<b>Verschiedene Subsidien u. Vergütungen im Interesse der Sittlichkeit des Gottesdienstes, der Industrie, des Unterrichts, der öffentlichen Sicherheit und der öffentlichen Gesundheit.</b> — SUBSIDES DIVERS ET INDEMNITÉS dans l'intérêt de la morale, du culte, de l'industrie, de l'instruction, de la sûreté et de la salubrité publiques :
		1.	Subsidien an die Gemeinden für den Unterhalt Dürftiger, Geisteskranker, Blinder, u. — Subsidés aux communes pour entretien d'indigens, aliénés, aveugles, etc. . . . .
		2.	Subsidien an die Gemeinden für Kirchen- und Schulhaus-Bauten. — Subsidés aux communes pour constructions d'églises et de maisons d'école. . . . .
		3.	Subsidien für angehende Hebammen. — Subsidés à des élèves sages-femmes. . . . .
		4.	Stipendien für Universitäts-Studien. — Bourses pour études universitaires. . . . .
		5.	Verwaltungskosten der Ackerbau-Commission. — Frais d'administration de la commission d'agriculture. . . . .
		6.	Subsidien an die Lehrer der Primärschulen. — Subsidés aux institut. des écoles primaires.
		7.	Stipendien an dürftige Seminaristen. — Bourses à des élèves nécessiteux du séminaire.
		8.	Reise-Vergütungen an Ärzte, Chirurgen, u. s. w., für den Besuch von Kranken im Fall von Seuchen oder ansteckenden Krankheiten. — Indemnités de voyage à des médecins, chirurgiens, etc., pour visite de malades en cas d'épidémie ou de maladie contagieuse. . . . .
		9.	Unvorhergesehene Ausgaben. — Dépenses imprévues . . . . .
			Zu übertragen. — A reporter. . .

( 147 )

Erster Theil. PREMIÈRE PARTIE.		Zweiter Theil. SECONDE PARTIE.		Gesamtbetrag nach der Section.
Betrag nach dem Artikel. Montant par Article.	Betrag nach der Section. Montant par Section.	Betrag nach dem Artikel. Montant par Article.	Betrag nach der Section. Montant par Section.	TOTAL. PAR SECTION.
	543,324 85		470,267 67	1,013,592 52.
250 "	250 "	" "	" "	250 "
" "	" "	45,000 "	45,000 "	45,000 "
" "	" "	800 "		
" "	" "	400 "		
	" "		1,200 "	1,200 "
" "		2,000 "		
" "		5,000 "		
" "		1,200 "		
" "		900 "		
" "		2,650 "		
" "		3,000 "		
" "		2,000 "		
" "		300 "		
" "		1,000 "		
	" "		18,050 "	18,050 "
	543,574 85		534,517 67	1,078,092 52.

Chapitre.   Kapitel.	Section.   Sektion.	Article.   Artikel.	Bezeichnung der Rubriken. — Désignation des rubriques.
			Uebertrag. — Report . . .
	<b>28</b>		<b>Districts-Commissäre. — COMMISSAIRES DE DISTRICT :</b>
		1.	Gehalte und Abonnements. — Traitemens et abonnemens. . . . .
	<b>29</b>		<b>Bundes-Contingent. — CONTINGENT FÉDÉRAL :</b>
		1	Gehalte der Offiziere. — Appointemens des officiers. . . . .
		2	Sold der Unteroffiziere und Soldaten. — Solde des sous-officiers et soldats . . . . .
		3	Reisefosten der Offiziere. — Frais de route pour officiers . . . . .
		4	Vergütung für Unterhalt der Kleider. — Indemnité pour l'entretien d'habillement. . . . .
		5	Fourrage-Vergütung. — Indemnité de fourrages . . . . .
		6	Verwaltungs-Fonds. — Fonds d'administration. . . . .
		7	Fonds der Entschädigung für die erste Equipirung. — Fonds d'indemnité de première mise. . . . .
		8	Casernement und Stallung. — Casernement et étable . . . . .
		9	Quartier- und Verpflegungsgelder für einzeln reisende Militäre. — Frais de logement et de nourriture de militaires voyageant isolément . . . . .
		10	Kosten von Militär-Transporten. — Frais de convois militaires . . . . .
		11	Fonds für Erneuerung der großen Equipirung und des Pferdegeschirrs. — Fonds de renouvellement du grand équipement et harnachement . . . . .
		12	Rekrutirungs-Fonds. — Fonds de recrutement. . . . .
		13	Pferde-Fonds. — Fonds de chevaux. . . . .
			Zu übertragen. — A reporter. . . . .

( 149 )

Erster Theil. PREMIÈRE PARTIE.		Zweiter Theil. SECONDE PARTIE.		Gesamtbetrag nach der Section.
Betrag nach dem Artikel. Montant par Article.	Betrag nach der Section. Montant par Section.	Betrag nach dem Artikel. Montant par Article.	Betrag nach der Section. Montant par Section.	— TOTAL PAR SECTION.
	543,574 85		534,517 67	1,078,092 52
6,300 "		700 "		
	6,300 "		700 "	7,000 "
55,300 "		" "		
" "		86,661 "		
" "		100 "		
" "		28,056 82		
" "		1,204 50		
" "		5,044 "		
" "		3,396 "		
" "		18,446 52		
" "		158 40		
" "		80 "		
" "		1,676 30		
" "		140 "		
" "		2,993. "		
55,300 "		147,956 54		
	549,874 85		535,217 67	1,085,092 52

Capitel.	Section.	Artikel.	Bezeichnung der Rubriken.
			Uebertrag. — Report.... Uebertrag. — Report....
		14	Brod. — Pain.....
		15	Fourrage. — Fourrages.....
		16	Fonds für gewöhnlichen Pferdeerz. — Fonds de remontes ordinaires.....
		17	Munition der Corps für Exercicien im Feuer. — Munitions que reçoivent les corp pour les exercices à feu.....
		18	Kleider Magazin. — Magasin d'habillement.....
		19	Feuergewehre. — Armes à feu.....
		20	Waffen und Leberzeug. — Armes et buislerie.....
		21	Pferdegeschirr. — Harnachement.....
		22	Ankauf von Pferden. — Achat de chevaux.....
		23	Material und Pferdegeschirr für die Artillerie. — Matériel et harnachement pour l'artillerie
		24	Lazareth-Kosten. — Frais d'hôpital.....
		25	Verschiedene Ausgaben oder erste Ankäufe. — Dépenses diverses ou achats de première mi
		26	Außerordentliche u. unvorhergesehene Ausgaben. — Dépenses extraordinaires et imprévu
			Abzug auf den Gesamtbetrag der Artikel — Dédaction opérée sur l'ensemble des articles
	<b>30</b>		<b>Landstände des Großherzogthums. — ÉTATS DU GRAND-DUCHÉ</b>
		1	Bergütung für Reise und Aufenthalt. — Indemnité de déplacement.....
		2	Bergütung des Angestellten Behufs des öffentlichen Berichtes. — Indemnité du com mis employé au compte-rendu.....
	<b>31</b>	1	<b>Luxemburgische Staats-Canzlei im Haag. — CHANCELLERIE LUXEMBOURGEOISE A LA HAYE.....</b>
	<b>32</b>		<b>Luxemburgische Gesandtschaft. — LÉGATION LUXEMBOURGEOISE :</b>
		1	Gehalte und Secretariats-Kosten. — Traitemens et frais de secrétariat.....
		2	Beitrag in die Cassen des Deutschen Bundes. — Versements dans les caisses de la Con fédération germanique.....
	<b>33</b>		<b>Zollwesen (Kosten, welche dem Großherzogthum obliegen.) — DOUANE (Frais à charge du Grand-Duché)</b>
		1	Gehalte und andere im besondern Budget der Zolldirection bezeichnete Ausgaben. — Traitemens et autres dépenses déterminées dans le budget spécial de la direction des douan
		2	Bergütungen und Gratificationen an Einnahmer und andere großherzogliche Angestell ten, welche beim Zollwesen thätig sind, die unvorhergesehenen Ausgaben mit einbri gfen. — Rétributions et gratifications à des receveurs et autres employés grand-ducaux qui prêtent leur concours à la douane, y compris les dépenses imprévues.....
	<b>34</b>		<b>Außerordentliche und unvorhergesehene Ausgaben. (Summe zu Verfügung Seiner Majestät.) — DÉPENSES EXTRAORDINAIRES ET IMPRÉVUES. (Somme à la disposition de Sa Majesté.).....</b>

( 15r )

Erster Theil.		Zweiter Theil.		Gesamtbetrag nach der Sektion.
Betrag nach dem Artikel.	Betrag nach der Sektion.	Betrag nach dem Artikel.	Betrag nach der Sektion.	
55,300 "		147,956 54		
	549,874 85		535,217 67	1,085,092 52
" "		16,271 25		
" "		41,318 "		
" "		4,400 "		
" "		2,076 63		
" "		78,558 "		
" "		20,000 "		
" "		25,063 86		
" "		16,178 75		
" "		43,120 "		
" "		38,400 "		
" "		500 "		
" "		2,256 86		
" "		2,000 "		
" "		438,099 89		
" "		40,000 "		
	55,300 "		398,099 89	453,399 89
1,500 "		" "		
" "		150 "		
	1,500 "		150 "	1,650 "
16,341 "		" "		
	16,341 "		" "	16,341 "
4,500 "		" "		
" "		8,000 "		
	4,500 "		8,000 "	12,500 "
14,415 53		" "		
" "		513 45		
	14,415 53		513 45	14,928 98
" "		20,000 "		
	" "		20,000 "	20,000 "
	641,931 38		961,981 01	1,603,912 39

( 152 )

Genehmigt durch Königl. = Großherzoglichen  
Beschluss vom 23. Januar 1843, N<sup>o</sup> 187<sup>a</sup>, die  
Einnahme zu einer Million sechs hundert  
acht und zwanzig tausend zwei hundert  
drei und vierzig Gulden und siebenzig  
Cents, und die Ausgaben zu einer Million  
sechs hundert drei tausend neun hundert  
und zwölf Gulden neun und dreißig  
Cents.

Haag, am 6. Februar 1843.

Der Staatskanzler par interim,  
Von Blochausen.

Eingerückt in das Verordnungs- und Ver-  
waltungsblatt, den 23. Februar 1843.

Der General-Sekretär,  
S i m o n s.

Approuvé par arrêté Royal Grand-Ducal du 23  
janvier 1843, n<sup>o</sup> 187<sup>b</sup>, les recettes à la somme  
d'UN MILLION SIX CENT VINGT-HUIT MILLE DEUX  
CENT QUARANTE-TROIS FLORINS SOIXANTE-DIX CENTS,  
et les dépenses à celle d'UN MILLION SIXCENT TROIS  
MILLE NEUF CENT DOUZE FLORINS TRENTE-NEUF  
CENTS.

La Haye, le 6 février 1843.

Le Chancelier d'État par interim,  
DE BLOCHAUSEN.

Inséré au Mémorial législatif et administratif,  
le 23 février 1843.

Le Secrétaire-général,  
SIMONS.

## Akte der Verwaltung.

### Rundschreiben

an alle Behörden und Beamten, welche  
unmittelbar oder mittelbar bei der Aus-  
führung des Staats-Budgets thätig  
sind.

(3te Abth. — Nr 4370. — 1843. — X. N.)

Luxemburg, am 3. Februar 1843.

Meine Herrn,

Sie haben das von den Landständen votirte  
und von Seiner Majestät dem König Großher-  
zoge genehmigte Budget gesehen.

Nach den Grundsätzen, auf welchen dieses  
Budget beruhet, sind alle darin verwilligten  
Ausgabesummen als höchste Beträge von Cre-

## Actes Administratifs.

### CIRCULAIRE

à toutes les autorités et à tous les fonc-  
tionnaires qui concourent directement  
ou indirectement à l'exécution du bud-  
get de l'Etat.

(N<sup>o</sup> 4370 — 1842. I. G. 3<sup>me</sup> Div.)

Luxembourg, le 3 février 1843.

MESSIEURS,

Vous venez de voir le budget voté par les Etats  
et sanctionné par Sa Majesté le Roi Grand-Duc.

Suivant les principes sur lesquels repose ce bud-  
get, les allocations de dépenses sont considérées  
comme des maxima de crédits qui ne peuvent,



( 153 )

diten anzusehen, welche in keinem Falle überschritten werden dürfen.

Allein diese Regel ist nicht die einzige, welche Sie zu beobachten haben.

Die Umstände gebieten nicht nur, streng die Grenzen dieser Credite zu achten, sondern auch sich davon so viel, als möglich, entfernt zu halten, und bei den Summen alle mit dem Fortgange des Dienstes verträglichen Ersparnisse eintreten zu lassen.

In der That ist durch eine neuerliche Maßregel das Gleichgewicht zwischen den Einnahmen und Ausgaben des Budgets gestört worden, nämlich durch die Herabsetzung des Salzpreises, welche durch unsern Beschluß vom 3. Januar d. J., mit Genehmigung Seiner Majestät, angeordnet worden ist. Die hierdurch in den Staatsmitteln entstehende beträchtliche Lücke wird sich ohne Zweifel noch vergrößern durch die Hülfsgelder, welche bald den bedürftigen Gemeinden zu verabreichen sein werden, und durch einige andere neue, wenn gleich minder wichtige, Lasten.

Jedessen hagen wir das Vertrauen, daß die neuen Opfer, welche die Staatskasse im besondern Interesse der niederen Klassen der Bevölkerung macht, nicht für die Steuerpflichtigen neue Auflagen herbeiführen werden, und daß es uns vor dem Ende des Jahres gelingen wird, von Neuem das Budget in das Gleichgewicht zu bringen, sowohl durch Ueberschüsse von den Einnahmen, als durch Ersparnisse in den Ausgaben; aber zur Erfüllung dieser unsrer Aufgabe sind uns Ihre Mitwirkung und Ihre aufrichtige Beihülfe unentbehrlich. Wir zählen darauf, Ihre Vaterlandsliebe bürgt uns dafür. Mögen daher Ordnung und strenge Sparsamkeit in alle Theile, in alle Verzweigungen der verschiedenen Aeren des öffentlichen Dienstes einkehren, mögen alle Pläne zu Ausgaben, welche nicht von allgemeinem Nutzen sind, aufgegeben, oder wenigstens aufgeschoben

dans aucun cas, être dépassés. Cette règle n'est pas la seule que vous ayez à observer. Les circonstances commandent non-seulement de respecter rigoureusement les limites de ces crédits, mais encore de s'en tenir éloigné autant que possible, en opérant sur les chiffres toutes les économies compatibles avec la marche du service.

En effet, une mesure récente a rompu l'équilibre établi au budget entre les recettes et les dépenses: nous voulons parler de la réduction du prix du sel, ordonnée par notre arrêté du 3 janvier dernier, approuvé par Sa Majesté. Le découvert considérable qui en résultera dans nos voies et moyens, sera sans doute agrandi encore par les subsides à fournir bientôt à des communes nécessiteuses et par quelques autres charges nouvelles, de moindre importance à la vérité.

Nous avons la confiance cependant que les nouveaux sacrifices que fait ainsi le trésor dans l'intérêt plus spécial des classes inférieures de la population, ne seront pas pour les contribuables une cause de charges nouvelles, et que nous parviendrons, avant la fin de l'année, à balancer de nouveau le budget, tant par des excédens de recettes que par des économies à réaliser sur les dépenses; mais votre concours et votre franche coopération nous sont indispensables pour accomplir notre tâche. Nous y comptons. Votre patriotisme nous en répond. Que l'ordre et une sévère économie s'introduise donc dans toutes les parties, dans toutes les ramifications des diverses branches du service public; que tous les projets de dépenses non indispensables ou qui ne sont point d'une utilité générale, soient abandonnés ou au moins ajournés; que, d'un autre côté, aucune

4te Beilage zur Nr. 10.

( 154 )

werden; möge anderseits keine zur Befreiung von Staatsausgaben bestimmte Quelle vernachlässigt, keine Art von Unterschleif nachzusehen, aber auch ebenso jede fiskalische oder ärgerliche Maßregel vermieden werden.

Außerdem bringen wir zur Nachricht, daß jeder Zahlungsvorschlag einer strengen Prüfung unterworfen, daß keine, nicht hinreichend gerechtfertigte Ausgabe genehmigt, sondern, nach den Umständen demjenigen zur Last gelegt wird, welcher sie befohlen hat, daß wir ernsthaft dem Bestreben gewisser übelmeinender Beamten steuern werden, welche es sich zur Aufgabe machen, sich Mittel zu verschaffen, die für ihren Dienst bestimmten Kredite eher zu erschöpfen, als sich an die wirklichen Bedürfnisse des letztern zu halten, und zu Gunsten der Steuerpflichtigen, das in Ersparniß zu bringen, was die Anforderungen des Augenblickes übersteigt.

Dagegen werden wir denjenigen Dank wissen, welche sich unsern oconomischen Absichten anschließen. Mit Freude und Interesse werden wir alle Vorschläge und alle Ideen zu Verbesserungen aufnehmen, welche uns über diesen Punkt vorgelegt werden.

Das Regierungs-Kollegium,  
de la Fontaine, Präsident.  
Simons, General-Sekretär.

### Rundschreiben

an die Herrn Bürgermeister und Schöffen der Städte und Gemeinden des Großherzogthums, in Betreff der diesjährigen Schul-Inspektion.

(1te Abthl. — N° 515. — A. R.)

Meine Herren,  
Wir beehren uns, Sie zu benachrichtigen,

ressource affectée à l'acquit des dépenses de l'Etat ne soit négligée; qu'aucun génie de fraude ne trouve grâce, en même tems, toutefois, que tout acte de fiscalité ou de vexation soit évité.

Nous prévenons, au surplus, que toutes les propositions de paiement seront soumises à un examen rigoureux; qu'aucune dépense, non suffisamment justifiée, ne sera accueillie, mais restera, suivant le cas, à la charge de celui qui l'aura ordonnée; que nous opposerons une résistance sérieuse à la tendance de certains fonctionnaires mal avisés, qui prennent à tâche de se créer des moyens d'absorber les crédits affectés à leur service, plutôt que de s'en tenir aux véritables besoins de celui-ci, et de laisser tomber en économie, au profit des contribuables, ce qui excède les exigences du moment. Nous saurons, par contre, gré à ceux qui s'associeront franchement à nos vues d'économie. Nous accueillerons avec reconnaissance et avec intérêt toutes les propositions et toutes les idées d'amélioration qu'on aurait à nous communiquer à ce sujet.

Le Conseil de gouvernement,  
DE LA FONTAINE, Président.  
SIMONS, Secrétaire-général.

### CIRCULAIRE

A Messieurs les Bourgmestres et Echevins des villes et communes du Grand-Duché, concernant l'inspection des écoles pour l'année courante.

(N° 515. — 1843. — 1<sup>re</sup> Division.)

Luxembourg, le 10 février 1843.  
Nous avons l'honneur de vous prévenir que nous

( 155 )

daß wir die Herrn Ehren-Inspektoren, welche im vorigen Jahre ernannt wurden, eingeladen haben, eine neue Inspektion der Schulen ihrer betreffenden Gemeinden vorzunehmen. Diese Inspektion wird in der Weise, wie solche in unserm Rundschreiben vom 4. März 1842, (Memorial desselben Jahres, N° 17, Seite 189) angedeutet ist, geschehen.

Wir ersuchen Sie, die Verrichtungen der Herrn Ehren-Inspektoren zu erleichtern, wie auch Ihnen jede Auskunft, welche sie von Ihnen zu begehren sich veranlaßt finden, zu ertheilen oder ertheilen zu lassen. Vor allem ist es angemessen, daß Sie ihnen von den letzten Berathschlagungen in Betreff der Organisationen Ihrer Schulen, und von den Bemerkungen Kenntniß geben, welche Ihnen unsrer Seite auf jene Berathschlagungen zugegangen sind.

Wir haben uns genöthigt gesehen, einige neue Ehren-Inspektoren zu ernennen, theils an die Stelle einiger älterer Herrn, welche verhindert oder anderwärts versetzt sind, theils um gewisse Inspektions-Bezirke, welche zu ausgedehnt waren, zu theilen.

Diejenigen unter ihnen, welche diese neuen Ernennungen betreffen, werden davon durch den Commissär ihres Districts in Kenntniß gesetzt werden.

Das Regierungs-Kollegium,  
de la Fontaine, Präsident.  
Simons, General-Sekretär.

venons d'inviter Messieurs les Inspecteurs honoraires nommés l'année dernière, à procéder à une nouvelle inspection des écoles de vos communes respectives. Cette inspection se fera de la manière indiquée dans notre circulaire du 4 mars 1842, insérée au n° 17 du Memorial de la même année, page 189.

Nous vous prions de faciliter les opérations de MM. les Inspecteurs honoraires, comme aussi de leur fournir ou faire fournir tous les renseignements qu'ils seront dans le cas de nous demander.

Il conviendra surtout que vous leur donniez communication des mêmes délibérations relatives à l'organisation de nos écoles, ainsi que des observations qui vous ont été transmises de notre part sur le contenu de leurs délibérations.

Nous avons été obligés de nommer quelques Inspecteurs honoraires nouveaux, soit pour remplacer d'anciens titulaires, empêchés ou transférés ailleurs, soit pour démembrer certains arrondissemens d'inspection trop étendus. Ceux d'entre vous que ces nouvelles nominations concernent, en recevront connaissance par le Commissaire de leur district.

Le Conseil de Gouvernement,  
DE LA FONTAINE, Président.  
SIMONS, Secrétaire-général.

( 156 )

### Bekanntmachung

die Abwesenheit der Caroline und der  
Anna Maria de Bourmont be-  
treffend.

(1te Abth. Nr. 1239. Bl. — Nr. 418. — 1843. 2. R.)

Luxemburg, am 3. Februar 1843.

Durch Urtheil des Bezirksgerichts von Die-  
kirch, vom 26. Januar d. J. ist ein Zeugenv-  
erordnet worden, um die Abwesenheit der  
Caroline und der Anna Maria de Bourmont,  
zuletzt in Echternach wohnhaft, festzustellen.

Der Gouverneur,  
de la Fontaine.

### A V I S

*concernant l'absence de Caroline et d'Anne-  
Marie DE BOURMONT.*

(1<sup>re</sup> Div. N° 1239, J<sup>l</sup>. — N° 418. — 1843. Ind. g<sup>ra</sup>.)

Luxembourg, le 3 février 1843.

Par jugement du tribunal d'arrondissement de  
Diekirch, en date du 26 janvier dernier, une en-  
quête a été ordonnée pour parvenir à la déclaration  
d'absence de Caroline et Anne-Marie de Bour-  
mont, en dernier lieu domiciliées à Echternach.

Le Gouverneur,  
DE LA FONTAINE.